

LA UNIVERSALIDAD DEL LENGUAJE MÉDICO Y LA PRESENCIA DEL GRIEGO EN LENGUAS COMO EL CASTELLANO Y EL INGLÉS

PAOLA PÉREZ SEGOVIA

paolaperez@ieshonorigarcia.net

Resumen

Los objetivos que nos hemos propuesto para este artículo están todos encaminados a mostrarles a los alumnos la universalidad del lenguaje científico, más concretamente en el campo médico, donde encontramos cientos de términos de origen griego. Asimismo, propondremos una aplicación didáctica para alumnos de Bachillerato de la asignatura de inglés, en la que se compararán términos provenientes del griego antiguo y su utilización en su lengua materna, el castellano o el catalán, así como en la lengua extranjera que están aprendiendo, el inglés.

Palabras clave

Universalidad, lenguaje científico, lenguaje médico, vocabulario, enfermedades, especialistas, tratamientos, origen griego, semigriego, criptogriego

Introducción

A menudo, cuando se aprende una nueva lengua, los estudiantes se encuentran con la dificultad de tener que memorizar innumerables listados de vocabulario relacionados con diferentes campos. Se trata, junto con la gramática, de la parte más ardua del apren-

dizaje de una lengua. Sin embargo, los profesores podemos facilitar la adquisición de mecanismos que permitan al alumnado la asociación y la deducción de significados.

Resulta frecuente escuchar quejas de nuestros alumnos a la hora de aprender nuevo vocabulario en clase de lengua extranjera. Existe una creencia bastante generalizada entre los docentes de que es responsabilidad de los estudiantes ampliar la cantidad de vocabulario que se domina en una lengua extranjera. No obstante, es también obligación del profesorado facilitar a los alumnos herramientas para que esta adquisición de nuevas palabras sea más eficiente y duradera. En resumen, se trata de que los alumnos saquen el máximo rendimiento de la competencia acuñada por Cummins (1986) como “Competencia Subyacente Común”. Según este autor, las dos o más lenguas utilizadas por un hablante funcionan mediante el mismo sistema cognitivo central aunque en la superficie existan diferencias palpables. Otro autor que refleja esta idea en sus investigaciones es Baker (1996:147), que afirma que “cuando una persona posee dos o más lenguas, hay una fuente de pensamiento integrada”.

En definitiva, consideramos muy positivo guiar a los estudiantes para que sean capaces de rentabilizar el vocabulario que conocen en sus lenguas y analizar su origen para poder entender y utilizar palabras con elementos comunes en la lengua extranjera que están aprendiendo, en este caso el inglés. En este artículo, analizaremos la universalidad del lenguaje científico y propondremos una serie de actividades para poder poner en práctica en clase de Inglés de Bachillerato. Y es que, a pesar de que las lenguas que nos ocupen en la propuesta didáctica que detallaremos más adelante sean bastante diferentes, les ayudaremos a nuestros alumnos a saber aprovechar los conocimientos que ya poseen de un ámbito específico, en este caso del campo médico, para entender palabras en inglés.

La universalidad del lenguaje en la ciencia y en el campo de la medicina

Huelga decir que el inglés es la lingua franca del siglo XXI. Sin embargo, el lenguaje científico se crea a partir de una base griega, que a veces ha pasado por el latín y otras veces lo ha hecho de forma directa, por lo que se habla de la universalidad del lenguaje científico. Palabras como “oftalmólogo”, “quiropático”, “cardiólogo”, “po-dó-

logo”, “otorrino”, “hematólogo”, “osteópata”, “fisioterapia”, “analgésico”, “rinitis”, “hematoma”, “bronquitis”, “taquicardia” o “neumonía” son palabras médicas de uso común que nuestros alumnos de Bachillerato conocen en su lengua. Todas ellas son de origen griego y son prácticamente iguales en el inglés, adaptándose a su sistema fónico y morfológico. Por ello, nos resultarán útiles para demostrar a los alumnos la universalidad del lenguaje científico en general, dentro del cual se incluye el lenguaje médico que nos ocupa en este artículo.

Tal y como afirma Adrados (1997), el lenguaje científico de los griegos está en el origen de todo el lenguaje científico. Asimismo, en esta línea Husillos (2020:221) afirma que “cabría considerar al griego helenístico como una primera lingua franca”, dado que se redactaron en esta lengua los primeros tratados científicos. Además, esta autora explica que los términos de origen grecolatino son fruto del imparable desarrollo que han vivido las ciencias en los últimos tres siglos, con la consiguiente necesidad de crear palabras para designar nuevos fenómenos.

Remontándonos al inicio de la historia de la medicina y la biología griega, destaca la escuela de Crotona, fundada por Democedes, que fue de enorme importancia por sus aportaciones significativas, como son el descubrimiento del cerebro como órgano clave en la actividad mental y el sistema nervioso, y la consideración de la salud como equilibrio interno de las potencias y de la enfermedad como ruptura de ese equilibrio, entre otras. Por otro lado, estudiantes de las escuelas de Cnido y Cos contribuyeron a la creación del Corpus hippocraticum, cuyo contenido estaba relacionado con problemas médicos y biológicos (Beltrán et al., 2020). En Grecia se produjo un hecho que no había sucedido antes, y es que la lengua científica se creó a partir de la lengua griega. Sin embargo, en Occidente se cogió prestada esta lengua o algunos de sus elementos. Por lo tanto y como afirma Adrados (1997), nuestra lengua científica no es más que un “semi-griego” o “criptogriego”.

Según Adrados, el nuevo vocabulario científico no tiene diferencias relevantes respecto al de los griegos. En cuanto a los posibles procedimientos para adoptar formas griegas a otras lenguas, el autor manifiesta que la mayor parte del vocabulario científico se nutre de palabras y elementos puramente griegos, bien sea manteniendo su sentido

original u adoptando otro, que incluso a los griegos les costaría trabajo adivinar. Asimismo, afirma que la lengua científica universal está formada por un amplio repertorio de raíces, afijos y elementos formativos, que en muchas ocasiones se tratan de combinaciones greco-latinas, al haber llegado a las lenguas actuales a través del léxico culto latino en primera instancia. Por aportar un ejemplo del estudio de Husillos (2020) sobre la procedencia de los vocablos técnicos en inglés que comienzan por A, los resultados muestran que un 5,3% procede del griego, bien sea mediante el latín (5,0%) o de manera directa (0,3%).

Por todo lo explicado anteriormente, no es de extrañar que encontremos una gran cantidad de palabras de origen griego en el castellano, el catalán o el inglés, lenguas que estudia y habla (en mayor o menor medida) nuestro alumnado. Y aunque aquí centremos nuestra atención en las palabras relacionadas con la salud de origen griego, es importante hacer hincapié en clase en que el griego antiguo está presente en la terminología de otros muchos campos científicos y técnicos, como es el sistema solar, el sistema galáctico, la geografía y la cartografía, el reino animal y vegetal, la física, la química, las matemáticas, las religiones, las instituciones políticas, la educación, la música y las artes plásticas.

Propuesta didáctica

La propuesta didáctica que acompaña este artículo se ha elaborado para trabajar la similitud del léxico médico en las lenguas de los estudiantes y el griego y mostrarle de esta manera a nuestro alumnado la universalidad del lenguaje científico. Concretamente, las actividades que se proponen se llevarán a cabo en la asignatura de inglés en 1º de Bachillerato, y tendrán de duración una sesión. El vocabulario relacionado con la salud se encuentra dentro del currículum de la asignatura, razón por la cual no resulta difícil enmarcar esta secuencia de actividades en nuestra programación de aula. Puesto que abogamos por una construcción colaborativa de materiales, la propuesta se puede encontrar en el siguiente Genial.ly:

<https://view.genial.ly/603d0f44ac18d60d11c21ead/presentation-activities-words-of-greek-origin>

A continuación pasaremos a detallar en qué consisten las actividades que forman parte de la propuesta didáctica que hemos desarrollado.

En el primer ejercicio, los alumnos han de leer una conversación de *whatsapp* para intentar adivinar qué palabras tienen origen griego y tratar de explicar cómo han

llegado a esa deducción. El objetivo principal de esta tarea es hacerles reflexionar de las similitudes para demostrarles que la universalidad del lenguaje científico de la que hemos hablado anteriormente es palpable y que no hace falta rebuscar mucho para encontrar términos científicos (en este caso médicos) que sean similares, y en muchas ocasiones prácticamente idénticos, en las diferentes lenguas que conocen o están aprendiendo.

La segunda tarea de esta propuesta didáctica consiste en relacionar palabras médicas en inglés de origen griego con sinónimos que no tienen este origen. De esta forma, demostraremos que aunque a veces en inglés existen otras palabras (generalmente de uso más coloquial) para denominar un término relacionado con la salud, es mucho más fácil para nosotros entender la palabra universal proveniente del griego, puesto que será más similar a la que utilizamos en nuestra lengua. Por otra parte, es importante que hagamos hincapié en que no siempre existe un equivalente.

En tercer lugar, y relacionada con la actividad anterior, en la tercera tarea los alumnos tienen que elegir la opción correcta. A la pregunta de cuál es la principal dife-

EXERCISE 3

When there are two ways of calling an illness, treatment or doctor, what is the main difference? Choose the correct option:

- a) The word of Greek origin is more formal
- b) The word of Greek origin is only used by doctors.
- c) The word of Greek origin is usually preferred by elderly people



rencia entre las dos maneras de denominar una enfermedad, tratamiento o especialista cuando existen dos opciones, los alumnos deberán darse cuenta de que la palabra de origen griego es más formal que las que no lo son.

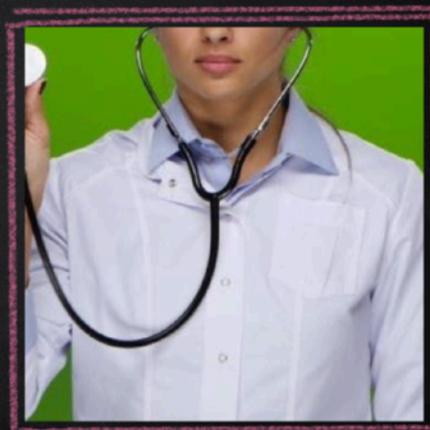
Siguiendo con la cuarta actividad, en ella los alumnos deberán completar una serie de oraciones con palabras en inglés con origen griego relacionadas con enfermedades, tratamientos o especialistas de la salud. De esta manera, se darán cuenta de que sin ha-

EXERCISE 4

Complete the sentences with the words in the box:

otolaryngologist hematologist osteopath
tachycardia cardiologist analgesic

1. I suffered a _____ last night because I was very nervous because of my final exams.
2. If you can't hear properly, why don't you go to the _____?
3. He was in hospital because of a heart attack and the _____ told him to stop smoking and drinking alcohol.
4. When I have strong headaches, I take an _____ and go to bed.
5. He wanted to try alternative medicines so he visited an _____ last month.
6. My grandmother has an appointment with the _____ to see if her blood is better after the _____ treatment.



ber estudiado este vocabulario anteriormente, dada la similitud con las traducciones de las palabras en su lengua, pueden llegar a entender su significado sin dificultad.

Por último, la actividad 5 pretende que los estudiantes apliquen lo aprendido previamente y que busquen otras palabras con origen griego del campo de la salud con la finalidad de añadirlas a un Padlet creado por el/la docente. En este caso, se les da auto-

EXERCISE 5

In groups, find at least 5 more words which have Greek origins and classify them into SPECIALISTS, TREATMENTS and ILLNESSES. Share your findings in Padlet.

You must write the words in English, Spanish and the Greek origin. Here's an example:

< OPTHALMOLOGIST (English) -OFTALMÓLOGO (Spanish) -OPHTALMOS (Greek origin)

<https://padlet.com/Paolaperezsegovia/d792yebcxdi8hx4s>

padlet

genially

nomía a los estudiantes para que participen de manera activa en el proceso de aprendizaje.

La transversalidad que ofrece el léxico nos ha permitido trabajar las principales líneas de actuación educativa como el desarrollo del currículum, el lenguaje inclusivo, el desarrollo de las TIC, el plurilingüismo y la competencia de aprender a aprender. En cuanto a desarrollo del currículum, como hemos visto, la propuesta didáctica trata uno de los contenidos que aparecen en el currículum de la segunda lengua extranjera en la Comunidad Valenciana: el vocabulario de la salud y los cuidados físicos. Además, se hace una comparativa del léxico de este ámbito en las diferentes lenguas estudiadas por los alumnos, por lo que se pone en valor la importancia del plurilingüismo. Asimismo, podemos aprovechar esta propuesta para invitarles a reflexionar sobre el género de las palabras, dado que la utilización de un lenguaje inclusivo es esencial para darle a la mujer el mismo estatus y visibilidad que al hombre al utilizar el lenguaje general o médico,

dejando de lado el uso sexista del lenguaje. Por último, gracias a las TIC los alumnos podrán compartir sus hallazgos mediante un Padlet, mejorando a su vez la competencia de aprender a aprender.

Conclusiones

El léxico griego científico en general, así como el relacionado con la salud que nos ha ocupado en estas páginas, está presente en la mayoría de las lenguas actuales. En ocasiones, más que memorizar una palabra que vemos por primera vez, es conveniente pensar en el porqué de la forma de la palabra y en si la similitud con la palabra en nuestra lengua es mera coincidencia o responde a una explicación que se halla en sus orígenes. Quizá animando a nuestro alumnado a un análisis de las palabras de los campos léxicos que tengan que ver con las ciencias, podamos ayudarlos a aprovechar lo que conocen en otras lenguas para aprender nuevo vocabulario en lengua extranjera. A pesar de que en este artículo nos hemos centrado en el campo médico, los alumnos deben ser conscientes de que pueden encontrar palabras de origen griego en otros numerosos campos de la ciencia y la tecnología, dado que el léxico científico tiende a la universalidad, y como señala Adrados (1997:303), “la lengua científica ha alcanzado, en cierta medida, el ideal de una lengua universal: lengua general que vive dentro de cada lengua particular”.

Bibliografía

- Adrados, F. R. (1997). Los orígenes del lenguaje científico. *Revista Española de Lingüística* 27, 299-316.
- Baker, C. (1996). *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism. 2nd Edition*. Clevedon, Multilingual Matters.

Beltrán, M.T. ; Cases, M.T., García, M., (2020). *El porqué de las palabras. Fundamentos léxicos de las ciencias*. Gran Bretaña, Amazon.

Cummins, J. (1986). *Bilingualism in education: aspects of theory, research, and practice*. London: Longman.

Husillos, M.L. (2020). Latín vs. Inglés. Estudio etimológico de un vocabulario técnico en inglés aplicado a la docencia en Secundaria. *Thamyris, n. s.* 11, 211-238.